

**Презентация к проекту  
Петянова Леонида, ученика 9  
«Б» класса по теме:  
«Славянизмы в английском  
языке»**

- **Проектный продукт:** глоссарий
- **Рабочей гипотезой является:** словарный состав английского языка принимает в себя все больше и больше русских заимствований, потому, что он никогда не обходился только своими собственными лексическими средствами.

**Цель проекта:** выяснение причин заимствования русских слов в английский язык и условия их существования.

- **Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:**
- - сбор и изучение материалов по заданной теме;
- - анализ, обобщение и систематизация собранных данных;

- **Проблема проекта:** мы исследуем процесс, происходящий в языке, посредством заимствований, которые пополняются постоянно
- **Актуальность данной работы** заключается в расширении наших знаний в области политики, экономики и других областях.

- **Объект и предмет исследования:** слова и словосочетания, заимствованные англоязычным обществом, из русского языка, а также причина их заимствований
- **Сбор информации:** изучение интернет – ресурсов

- **Языки постоянно развиваются. Существует много способов его развития, одним из которых является заимствование слов из других языков. На данный момент, в английском существует огромное количество слов из других языков, и русский сыграл свою роль в развитии языка.**



# Способы заимствования слов

- Транскрипция - фонетический способ заимствования лексической единицы, при котором сохраняется её звуковая форма.
- Транслитерация – способ заимствования, при котором заимствуется способ написания иностранного слова, буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам родного языка.
- Калькирование – способ заимствования, при котором компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

# Древнерусские времена

- С древнерусского языка очень мало заимствований. Например, слово *sable* (соболь). Шерсть данного зверька высоко ценилась и использовалась для экспорта. На протяжении 17-ого и 18-ого века, у иностранцев был большой интерес к России. Они часто делали заметки о русском быту





# Девятнадцатый век

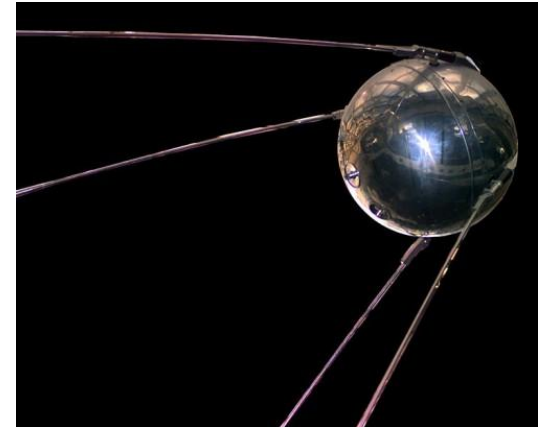
- Девятнадцатый век очень важен для истории нашей страны, из-за отмены крепостного права, Отечественной войны и росту демократических и социалистических движений. К тому же, русская литература (Например «Отцы и дети» из-за Тургенева) стала источником новых слов как nihilist (нигилист).

Это означает, политические движения в России стали популярными за границей.



# Двадцатый век

- Есть особая группа заимствований - советизмы. Они появились благодаря Октябрьской революции и закреплению Советского строя. Многие советизмы означают особенные черты жизни советских люди.



# Русские названия на карте Великобритании и США

- Много веков люди изучали Землю: открывали новые моря, острова, континенты. Имена смелых путешественников остались не только в истории, но и на карте мира. Среди них есть много русских имён. Русские люди путешествовали по всему миру, побывали в Европе и Азии, Америке и Африке, Австралии и Антарктиде.



# Слова, связанные с государственным устройством

| Английский язык | Русский язык |
|-----------------|--------------|
| tzar            | царь         |
| voivode         | воевода      |
| knes            | князь        |
| bojar           | боярин       |
| Cossack         | казак        |
| opritchina      | опричнина    |
| moujik          | мужик        |
| strelscy        | стрелец      |
| starosta        | староста     |
| ukase           | указ         |
| Raskolnik       | раскольник   |
| sotnia          | сотня        |
| kremlin         | кремль       |

# Названия продуктов питания

| Английский язык | Русский язык |
|-----------------|--------------|
| oladyi          | оладья       |
| kvass           | квас         |
| morse           | морс         |
| borshch         | борщ         |
| koumiss         | кумыс        |
| shchi           | щи           |
| borshch         | борщ         |
| mead            | мед          |
| calash          | калач        |
| shashlik        | шашлык       |
| kissel          | кисель       |
| starka          | старка       |
| vodka           | водка        |
| nalivka         | наливка      |
| nastoika        | настойка     |
| bliny           | блины        |
| okroshka        | окрошка      |

# Бытовые слова

| Английское слово | Русское слово |
|------------------|---------------|
| troika           | тройка        |
| izba             | изба          |
| telega           | телега        |
| peach            | печь          |
| balalaika        | балалайка     |
| bayan            | баян          |
| samovar          | самовар       |
| tarantass        | тарантас      |
| droshki          | дрошки        |
| makhorka         | махорка       |
| kibitka          | кибитка       |



# Таблица славянизмов за 16-ый век

| Слово   | Значение                                                                    |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------|
| arsheen | мера длины, равная 0,71 м                                                   |
| boyar   | крупный землевладелец, принадлежавший к высшему слою господствующего класса |
| copeck  | мелкая монета, сотая доля рубля                                             |
| Kremlin | городская крепость                                                          |
| kvass   | кисловатый напиток, приготовляемый на воде из хлеба с солодом.              |
| muzhik  | невоспитанный, необразованный крестьянин                                    |
| rouble  | основная денежная единица в России, равная 100 копейкам                     |
| sevruga | крупная промысловая рыба из семейства осетровых                             |
| tsar    | единственный государь, а также титул монарха                                |
| verst   | мера длины, равная 1,06 км                                                  |

# 17 век

| Слово   | Значение                                                                      |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Cossack | член военно-земледельческой общины вольных поселенцев на окраинах государства |
| kibitka | крытая дорожная повозка                                                       |
| pood    | мера веса, равная 16,3 кг                                                     |
| sagene  | мера длины, равная трем аршинам (2,13 м)                                      |
| sarafan | женская крестьянская одежда, надеваемого поверх рубашки с длинными рукавами   |
| steppe  | безлесное, бедное влагой и обычно ровное пространство в зоне сухого климата;  |
| suslik  | небольшое животное из отряда грызунов, а также его мех.                       |
| telega  | четырёхколесная повозка для перевозки грузов конной тягой                     |



# 18 ВЕК

| Слово     | Значение                                                                                                                  |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| balalaika | щипковый струнный музыкальный инструмент с треугольной декой                                                              |
| isba      | деревянный крестьянский дом                                                                                               |
| knout     | веревка или ремень, прикрепленные к палке и служащие для понукания животного, а также для телесных наказаний              |
| toknout   | бить кнутом                                                                                                               |
| Raskolnik | последователь религиозно-общественного движения, возникшего в России в XVII веке, направленного против официальной церкви |
| shuba     | верхняя зимняя одежда на меху                                                                                             |
| tsarevich | сын царя                                                                                                                  |
| ukase     | постановление верховного органа власти, имеющее силу закона                                                               |
| yurt      | конусообразной формы жилище у некоторых кочевых народов Азии и Южной Сибири                                               |

# 19 ВЕК

| Слово      | Значение                                                                                                                                              |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| artel      | основная форма социалистического производственного объединения граждан для ведения коллективного хозяйства на базе обобществления средств производств |
| ataman     | название предводителя в казачьих областях                                                                                                             |
| blin       | тонкая лепешка из жидкого теста, испеченная на сковороде                                                                                              |
| borsch     | суп со свеклой и другими овощами                                                                                                                      |
| chernozem  | плодородная перегнойная почва темного цвета                                                                                                           |
| Cadet      | члена буржуазной конституционно-демократической партии                                                                                                |
| dacha      | загородный дом, обычно для летнего отдыха                                                                                                             |
| Decembrist | участник дворянского революционно-освободительного движения, завершившегося восстанием 14 декабря 1825 года                                           |
| droshky    | легкий экипаж                                                                                                                                         |
| druzhina   | в царской армии: войсковая часть, соответствовавшая полку                                                                                             |
| fieldsher  | помощник врача со средним медицинским образованием                                                                                                    |

# 19 ВЕК

|              |                                                                                       |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| karakul      | ценные шкурки новорожденных каракульских ягнят                                        |
| kasha        | кушанье из сваренной крупы                                                            |
| kulak        | богатый крестьянин-собственник, эксплуатирующий батраков, бедняков                    |
| kurgan       | холм                                                                                  |
| mazut        | нефтяные маслянистые остатки, получаемые после отгонки из нефти бензина, керосина     |
| pirog        | печеное изделие из теста с начинкой                                                   |
| polynya      | незамерзшее или уже растаявшее место на ледяной поверхности водоема                   |
| raznochinets | интеллигент, не принадлежавший к дворянству                                           |
| samovar      | металлический сосуд для кипячения воды                                                |
| shchy        | суп из капусты                                                                        |
| starover     | человек, придерживающийся старых мнений, старых привычек                              |
| taiga        | дикий, труднопроходимый лес на севере Европы и Азии                                   |
| tarantas     | дорожная четырехколесная повозка на длинных дрогах                                    |
| tchin        | служебный разряд у военных и гражданских служащих                                     |
| troika       | упряжка из трех лошадей                                                               |
| vodka        | крепкий алкогольный напиток                                                           |
| zakuska      | кушанье, которым закусывают при употреблении спиртных напитков                        |
| zemstvo      | местное самоуправление в сельских местностях с преобладанием дворянства в его органах |

# 20 ВЕК

| Слово       | Значение                                                                                                                                                                                   |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| afganets    | горячий сухой южный ветер                                                                                                                                                                  |
| agitprop    | распространение в массах и разъяснение устным или письменным путем каких-либо воззрений, идей для политического воспитания масс и привлечения их к активной общественно-политической жизни |
| apparat     | совокупность учреждений, обслуживающих какую-либо отрасль управления, хозяйства и партии                                                                                                   |
| apparatchik | работник хозяйственного и партийного аппарата                                                                                                                                              |
| babushka    | старая женщина либо головной платок, косынка                                                                                                                                               |
| Bolshevik   | член большевистской партии, коммунист                                                                                                                                                      |
| commissar   | руководящее лицо с общественно-политическими, административными функциями                                                                                                                  |



# 20 ВЕК

|                |                                                                                                                             |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| glasnost       | открытость воззрений                                                                                                        |
| Gulag          | лагерь для военнопленных у немцев в период Второй мировой войны                                                             |
| intelligentsia | работники умственного труда, обладающие образованием и специальными знаниями в различных областях науки, техники и культуры |
| jarovisation   | процесс обработки семян, ускоряющий их рост и созревание                                                                    |
| tojarovize     | подвергать семена обработке, ускоряющей процесс их роста и созревания                                                       |
| kazachoc       | народный танец с ускоряющимся темпом                                                                                        |
| kissel         | студенистое жидкое кушанье                                                                                                  |
| kolkhoz        | производственное, социалистического типа, объединение трудящихся крестьян для коллективного ведения сельского хозяйства     |
| komsomol       | коммунистический союз молодежи                                                                                              |
| kulturny       | воспитанный человек                                                                                                         |
| lunokhod       | автоматический самоходный аппарат, передвигающийся по Луне                                                                  |
| Menshevik      | последователь меньшевизма                                                                                                   |
| narod          | население государства                                                                                                       |
| nekulturny     | невоспитанный человек                                                                                                       |
| nomenklatura   | работники, персонально назначаемые высшей инстанцией                                                                        |
| paskha         | сладкое кушанье из творога в форме четырехугольной пирамиды, изготавливающееся к празднику воскресения Христа, иначе кулич  |
| pelmeny        | кушанье – род маленьких пирожков из пресного теста с мясом, употребляемые в вареном виде                                    |
| perestroika    | переустройство Советской экономической и политической системы                                                               |

# 20 ВЕК

|             |                                                                                                                      |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| perestroika | переустройство Советской экономической и политической системы                                                        |
| piroshky    | печеные изделия из тонко раскатанного теста с начинкой                                                               |
| podzol      | неплодородная серовато-белая почва                                                                                   |
| pogrom      | выступление против какой-либо национальной или иной группы населения, сопровождающееся насилием                      |
| topogrom    | осуществлять погром                                                                                                  |
| Politbureau | название руководящей части КПСС                                                                                      |
| Presidium   | название руководящего органа собрания, совещания, выборного или научного учреждения                                  |
| prisiadka   | приседание с попеременным выбрасыванием ног (о пляске)                                                               |
| proletkult  | культура народных масс                                                                                               |
| rassolnik   | суп, сваренный с солеными огурцами                                                                                   |
| residentura | разведка                                                                                                             |
| resident    | тайный представитель разведки в каком-либо районе иностранного государства                                           |
| riza        | одежда священника для богослужения                                                                                   |
| sambo       | спортивная борьба, отличающаяся большим разнообразием специальных приемов (из сокращенного выражения «самозащита без |

# 20 ВЕК

|           |                                                                                                                     |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| samizdat  | самостоятельное издательство                                                                                        |
| shashlik  | кушанье из кусочков мяса, зажаренных над огнем на вертеле, шампуре                                                  |
| skaz      | род народнопоэтического повествования                                                                               |
| smetana   | молочный продукт из скисших сливок                                                                                  |
| sobornost | объединение национальной и православной идей                                                                        |
| solod     | продукт из проросших и смолотых зерен хлебных злаков, употребляемый при изготовлении пива, кваса                    |
| solonchak | почва, содержащая соли                                                                                              |
| solonetz  | почва с большим содержанием натрия                                                                                  |
| solyanka  | кушанье из тушеной капусты с мясом или рыбой                                                                        |
| Soviet    | орган государственной власти в СССР, одна из форм политической организации социалистического общества               |
| sovkhoz   | социалистическое государственное сельскохозяйственное предприятие (из сокращенного выражения «советское хозяйство») |
| sputnik   | космический аппарат, с помощью ракетных устройств запускаемый на орбиту в космическое пространство                  |
| starets   | уважаемый и почитаемый старик                                                                                       |
| subbotnik | добровольная коллективная бесплатная работа для выполнения какого-либо общественно полезного трудового задания      |
| tolkach   | добавочный паровоз в хвосте поезда или самоходное судно, толкающее баржи, а также лоббист в СССР                    |
| tovarish  | обращение к гражданину СССР                                                                                         |
| tvorog    | сгустившиеся частицы кислого молока, отжатые от сыворотки                                                           |
| ukha      | суп из свежей рыбы                                                                                                  |
| zek       | заключенный                                                                                                         |

# Вывод

В ходе проделанной мною работы можно сделать вывод о том, что русские заимствования в современном английском языке появились еще в 16-ом веке и существуют до сих пор. Однако некоторые заимствования исчезли, поскольку, предметы или явления, которые обозначают заимствованные слова постепенно становятся ненужными, не используются, заменяются другими, более новыми.



# Перспективы работы над проектом

Словарный состав английского языка будет все больше и больше принимать в себя русские заимствования, так как он никогда не обходился только своими собственными лексическими средствами. Заимствования в английском языке не наносят ему вред, а, наоборот, обогащают его словарный запас. Если знать особенности заимствований из разных языков, становится легче и понятнее изучать английский язык.

# Работа над проектом показала, что

- Заимствованные слова — разошедшиеся по всему миру русизмы — это путь развития международных контактов, отмечающие движение русской культуры, науки, передовой мысли. Процесс заимствования слов из разных языков разными языками — процесс живой и никогда не прекращающийся. Русское слово, вышедшее за пределы русского языка, — это и хранитель русской истории, и проводник материальной и духовной культуры страны.